

Andio word list and sentences (eastern Sulawesi, Indonesia)

collected and transcribed by
Robert Busenitz

2013

**Sulang Language Data and Working Papers:
Word Lists, no. 2**



Sulawesi Language Alliance
<http://sulang.org/>

LANGUAGES

Subject language : Andio
Language of materials : Andio, English, Indonesian

DESCRIPTION

This data set consists of a 488-item Andio word list, appended with forty-four sentences that were elicited for grammatical analysis.

TABLE OF CONTENTS

Introduction; Sulawesi Umbrella word list (488 items); Sentences for grammatical elicitation.

VERSION HISTORY

Version 1 [23 May 2013] Word list and sentence data originally collected August 1988; word list keyboarded circa 1990; sentence list keyboarded May 2013; formatted for publication May 2013.

This material is released to the Public Domain

Andio word list and sentences (eastern Sulawesi, Indonesia)

collected and transcribed
by Robert Busenitz
August 1988

Introduction

The following Andio data was elicited in the village of Tangeban (0° 52.251' S, 123° 9.026' E), Lamala District, Banggai Regency, Central Sulawesi on August 18, 1988. The field instrument for collecting word list data was the 488-item Sulawesi Umbrella Word List. A second instrument, titled “Sentences for Grammatical Elicitation, Konjo survey, July 1987, Tim Friberg,” was used to elicit over forty Andio sentences.

For the most part symbols used to transcribe Andio have their expected values. An apostrophe (') indicates glottal stop, while the digraph *ng* symbolizes a velar nasal. Orthographic *e* represents a mid front vowel and never schwa, as it often does in Indonesian. In the word list data, a notation such as *mom-(p)apu* ‘to burn’ means that the underlying stem begins with *p*, but with the indicated prefix the stop is replaced by a homorganic nasal (in this case the surface form is *momapu*).

Sulawesi Umbrella word list (488 items)

From left to right, the columns are the word list item number, the Andio response, English gloss, and Indonesian gloss. Two or more responses to a word list item are indicated by separating the them with a forward slash (/). No Andio response is indicated by a dash (—).

001	butong	body	<i>badan, tubuh</i>
002	kelembang	head	<i>kepala</i>
003	—	skull	<i>tengkorak</i>
004	utok	brain	<i>otak</i>
005	ulu	hair (head, not body)	<i>rambut</i>
006	biis	face	<i>muka, wajah</i>
007	ro'up	forehead	<i>dahi</i>

008	mata	eye	<i>mata</i>
009	—	pupil of the eye	<i>biji mata, manik mata</i>
010	koliki	eyebrow	<i>kening, alis mata</i>
011	—	eyelashes	<i>bulu mata</i>
012	loolu'	tear (from crying)	<i>air mata</i>
013	kiing	temple	<i>pelipis</i>
014	ngoo	nose	<i>hidung</i>
015	kasumping	cheek	<i>pipi</i>
016	gaging	cheekbone	<i>tulang pipi, pasu-pasu</i>
017	nganga'	mouth	<i>mulut</i>
018	bibi	lip	<i>bibir</i>
019	dila'	tongue	<i>lidah</i>
020	bese'	tooth	<i>gigi</i>
021	ade	chin	<i>dagu</i>
022	biring	ear	<i>telinga</i>
023	borokok	neck	<i>leher</i>
024	kokowek	throat (esophagus)	<i>kerongkongan</i>
025	obaa	shoulder	<i>bahu</i>
026	siku	elbow	<i>siku</i>
027	lima	hand, forearm	<i>tangan</i>
028	pala	palm of hand	<i>tapak tangan</i>
029	dangan	span (eight inches)	<i>jengkal</i>
030	rangkum	finger	<i>jari</i>
031	katumpu	thumb	<i>ibu jari</i>
032	kaansiling	pinky, little finger	<i>jari kelingking</i>
033	konuku	finger nail	<i>kuku jari</i>
034	buungkuk	back (person)	<i>punggung, belakang</i>
035	sara'an	chest	<i>dada</i>
036	susu	breast	<i>susu, buah dada</i>
037	kompong	belly	<i>perut</i>
038	tengker	leg, foot	<i>kaki</i>
039	pa'a	thigh	<i>paha</i>
040	bitis	calf of leg	<i>betis</i>
041	utur	knee	<i>lutut</i>
042	kekendongan	popliteal space	<i>(pe)lipatan lutut</i>

043	pigalangan	ankle	<i>pergelangan kaki</i>
044	pala	sole of foot	<i>tapak kaki</i>
045	tunop	heel	<i>tumit</i>
046	rangkung	toe	<i>jari kaki</i>
047	bulu	body hair	<i>bulu (badan)</i>
048	kilit	skin (person)	<i>kulit</i>
049	isi	meat, flesh	<i>(jaringan) daging</i>
050	lompo'	fat	<i>lemak</i>
051	buku	bone	<i>tulang</i>
052	—	rib	<i>tulang rusuk</i>
053	sisilo	heart	<i>jantung</i>
054	raa'	blood	<i>darah</i>
055	uwat	vein (blood)	<i>urat darah</i>
056	ate	liver	<i>hati</i>
057	poyu'	gall, bile	<i>empedu</i>
058	baga'	lungs	<i>paru-paru</i>
059	—	intestines	<i>usus</i>
060	pogi'	buttocks	<i>pantat, bokong</i>
061	bolo'	anus	<i>dubur, pelepasan</i>
062	so'obue	urine	<i>air kencing</i>
063	tede'	excrement	<i>tahi</i>
064	—	penis	<i>kemaluan laki-laki</i>
065	—	vagina	<i>kemaluan perempuan</i>
066	pakit	scar	<i>bekas luka</i>
067	bisul	boil	<i>bisul</i>
068	liasa'	sweat (n)	<i>keringat</i>
069	mian	person	<i>orang</i>
070	ma'ane	man, male	<i>laki-laki</i>
071	bobine	woman, female	<i>perempuan</i>
072	langkai'	husband	<i>suami</i>
073	bengkele'	wife	<i>isteri</i>
074	tuma	father	<i>bapak, ayah</i>
075	tina	mother	<i>ibu</i>
076	anak	child	<i>anak</i>
077	—	first born child	<i>anak sulung</i>

078	tampalui	last born child	<i>anak bungsu</i>
079	tumpu	grandchild	<i>cucu</i>
080	kele'	grandmother	<i>nenek perempuan</i>
081	tai'	grandfather	<i>nenek laki-laki, kakek</i>
082	nompole'	ancestor	<i>nenek moyang</i>
083	lee'	offspring	<i>keturunan</i>
084	utus	sibling	<i>saudara</i>
085	—	older brother	<i>kakak laki-laki</i>
086	—	older sister	<i>kakak perempuan</i>
087	—	younger brother	<i>adik laki-laki</i>
088	—	younger sister	<i>adik perempuan</i>
089	baabo'	mother's brother	<i>saudara laki-laki dari ibu</i>
090	baabo'	father's brother	<i>saudara laki-laki dari ayah</i>
091	naung	mother's sister	<i>saudara perempuan dari ibu</i>
092	naung	father's sister	<i>saudara perempuan dari ayah</i>
093	ata'	slave	<i>hamba, budak</i>
094	balu	widow	<i>janda</i>
095	sawe'	guest	<i>tamu</i>
096	sambasamba	companion	<i>kawan, teman</i>
097	aku'	I	<i>aku, saya</i>
098	oko	you (fam.)	<i>engkau, kamu</i>
099	inango	he, she	<i>dia, ia</i>
100	kami	we (excl.)	<i>kami</i>
101	kita	we (incl.)	<i>kita</i>
102	komiu	you (plural)	<i>kalian</i>
103	ara'itu	they	<i>mereka</i>
104	karambau'	water buffalo	<i>kerbau</i>
105	balulang	anoa depressicornis	<i>anoa</i>
106	tanduk	horn	<i>tanduk</i>
107	kukudi'	tail	<i>ekor</i>
108	manumanuk	bird	<i>burung</i>
109	papaa'	crow	<i>burung gagak</i>
110	manuk	chicken	<i>ayam</i>

111	polipit	wing	<i>sayap</i>
112	otolu	egg (chicken)	<i>telur (ayam)</i>
113	bulu	feather	<i>bulu (ayam)</i>
114	lios	louse (chicken)	<i>kutu ayam</i>
115	kutu	louse (head)	<i>kutu (kepala)</i>
116	tuma'	louse (clothes)	<i>tuma (pakaian)</i>
117	—	bat	<i>kelelawar</i>
118	—	fruit bat, flying fox	<i>keluang, kalong</i>
119	sopuyu'	caterpillar	<i>ulat</i>
120	balambang	butterfly	<i>kupu-kupu</i>
121	poos	mosquito	<i>nyamuk</i>
122	laalo'	fly	<i>lalat</i>
123	ane'	termite	<i>anai-anai</i>
124	olipan	centipede	<i>lipan</i>
125	indap	luminous millipede	<i>kelema(n)yar</i>
126	poiri'	firefly	<i>kunang-kunang</i>
127	beua'	scorpion	<i>kalajengking</i>
128	siriit	cicada	<i>tonggeret</i>
129	loa'	spider	<i>labah-labah</i>
130	dondoluwate'	earth worm	<i>cacing tanah</i>
131	ulo	snake	<i>ular</i>
132	du'ong	fish	<i>ikan</i>
133	unap	fish scales	<i>sisik</i>
134	ansang	fish gills	<i>insang</i>
135	dolikoyo'	eel (freshwater)	<i>ikan belut (di air tawar)</i>
136	—	frog	<i>katak</i>
137	ree'a	turtle (freshwater)	<i>kura-kura (di air tawar)</i>
138	buaya	crocodile	<i>buaya</i>
139	jonga'	deer	<i>rusa</i>
140	kodo'	ape	<i>monyet</i>
141	bokoti'	rat, mouse	<i>tikus</i>
142	bau	pig (wild)	<i>babi (yg liar)</i>
143	asu	dog	<i>anjing</i>
144	pu'u	tree	<i>pohon</i>
145	roon	leaf	<i>daun</i>

146	sampang	branch	<i>cabang</i>
147	bakat	root	<i>akar</i>
148	kilit	bark (tree)	<i>kulit kayu</i>
149	kau	wood	<i>kayu</i>
150	bunga	fruit	<i>buah</i>
151	bunga	flower	<i>bunga (yg di halaman)</i>
152	rii'	thorn	<i>duri</i>
153	loka'	banana	<i>pisang</i>
154	niu	coconut (ripe)	<i>kelapa tua</i>
155	tiimburung	coconut (unripe)	<i>kelapa muda</i>
156	banga'	coconut shell	<i>tempurung</i>
157	timbo'	bamboo	<i>bambu</i>
158	sumpang	sago palm	<i>rumbia</i>
159	nipa'	nipa palm	<i>nipah</i>
160	ue'	rattan	<i>rotan</i>
161	umpol	sugarcane	<i>tebu</i>
162	sanggoreng	peanut	<i>kacang tanah</i>
163	kabukakung	kapok	<i>kapok</i>
164	poki'	eggplant	<i>terung</i>
165	loiya'	ginger	<i>jahe</i>
166	kasabii	cassava	<i>ubi kayu</i>
167	tetela'	sweet potato	<i>ubi jalar</i>
168	kambang	betel	<i>sirih</i>
169	woo'	areca nut (betelnut)	<i>pinang</i>
170	bombong	short grass	<i>rumput</i>
171	koe'an	sword grass	<i>alang-alang</i>
172	pondan	pandanus	<i>pandan</i>
173	buras	seed	<i>biji</i>
174	bine'	(rice) seedling	<i>bibit (padi)</i>
175	pae	field rice	<i>padi</i>
176	—	rice (cut, unhulled)	<i>gabah</i>
177	ota'	hull of rice	<i>sekam (gabah)</i>
178	—	hulled rice	<i>beras</i>
179	—	cooked rice	<i>nasi</i>
180	dole'	corn	<i>jagung</i>

181	sina	sun	<i>matahari</i>
182	bitu'on	moon	<i>bulan</i>
183	anak u bitu'on	star	<i>bintang</i>
184	langit	sky	<i>langit</i>
185	kunom	cloud	<i>awan</i>
186	antong	raincloud	<i>awan hitam</i>
187	seeru'	fog	<i>kabut</i>
188	golosa'	thunder	<i>guntur</i>
189	kinep / bongkibongkit	lightning	<i>kilat</i>
190	udan	rain	<i>hujan</i>
191	tandalo'	rainbow	<i>pelangi</i>
192	mombuul	wind	<i>angin</i>
193	tasik	sea, ocean	<i>laut</i>
194	poso'oleon	shore	<i>pantai</i>
195	baas	sand	<i>pasir</i>
196	renok	mud	<i>lumpur</i>
197	tano'	earth, ground	<i>tanah</i>
198	luulu'	earthquake	<i>gempa bumi</i>
199	timuson	salt	<i>garam</i>
200	gula	sugar	<i>gula</i>
201	ue	water	<i>air</i>
202	alantung	waterfall	<i>air terjun</i>
203	—	spring	<i>mata air</i>
204	babono	mountain	<i>gunung</i>
205	tomboulo'	summit	<i>puncak</i>
206	kura'	woods, forest	<i>hutan</i>
207	uekauno	river	<i>sungai</i>
208	lombong	lake	<i>danau</i>
209	apu	fire	<i>api</i>
210	tibuk	smoke (from fire)	<i>asap</i>
211	abu	ashes	<i>abu</i>
212	abu'abu	dust	<i>debu</i>
213	batu	stone	<i>batu</i>
214	ti'ilon	lime	<i>kapur</i>
215	loolung	shadow	<i>bayang-bayang</i>

216	bonua	house	<i>rumah</i>
217	salo'	floor	<i>lantai</i>
218	rinding	wall (of house)	<i>dinding</i>
219	soopan	door	<i>pintu</i>
220	atop	roof	<i>atap</i>
221	kaso'	rafter	<i>kasau</i>
222	tapa'ang	storage shelf above hearth	<i>para</i>
223	orii'	house post	<i>tiang rumah</i>
224	paatu	space under house	<i>kolong</i>
225	pagar	fence	<i>pagar</i>
226	duangan	canoe, boat	<i>perahu</i>
227	bose	canoe paddle	<i>dayung</i>
228	lantingan	raft	<i>rakit</i>
229	aung	charcoal	<i>arang</i>
230	tolusi'	three-stone fireplace	<i>tungku</i>
231	kuron	cooking pot	<i>periuk, belanga</i>
232	gumbang	water jar	<i>tempayan</i>
233	rantan	bamboo water container	<i>tempat air bambu</i>
234	tatauk	ladle of coconut shell	<i>gayung</i>
235	pesoan	mortar	<i>lesung</i>
236	pomeso	pestle (rice)	<i>penumbuk, alu</i>
237	pisu'	knife	<i>pisau</i>
238	tetep	machete	<i>parang</i>
239	guma'	sheath for machete	<i>sarung parang</i>
240	salak	comb	<i>sisir</i>
241	sinsing	ring (for finger)	<i>cincin</i>
242	putal	rope	<i>tali (besar, pital)</i>
243	banang	string	<i>benang, tali (kecil)</i>
244	pakaut	needle	<i>jarum</i>
245	sabut	sarong	<i>sarung</i>
246	saruar / jengko' / daluang	trousers	<i>celana</i>
247	ampas / lepak	mat	<i>tikar</i>
248	alumbu'	blanket	<i>selimut</i>
249	tangonan	pillow	<i>bantal</i>

250	kaya'	loincloth	<i>cawat, kain punggung</i>
251	bakealu'	bark cloth	<i>jeluang</i>
252	suka	wine	<i>saguer</i>
253	obo'	medicine	<i>obat</i>
254	inabu'	swidden, dry rice/corn field	<i>ladang</i>
255	dalan	trail, road	<i>jalanan</i>
256	ba'an	big	<i>besar</i>
257	ite'	small (object)	<i>kecil</i>
258	pore	good	<i>baik</i>
259	ma'idek	bad, evil	<i>jahat</i>
260	mentak	wet	<i>basah</i>
261	motu'u	dry	<i>kering</i>
262	bambal	wide	<i>lebar</i>
263	bonsok	narrow	<i>sempit</i>
264	maroson	strong	<i>kuat</i>
265	lundeng	weak	<i>lemah</i>
266	mado'on	far	<i>jauh</i>
267	arani	near	<i>dekat</i>
268	bu'o	new (objects)	<i>baru</i>
269	manau'	old (objects)	<i>lama</i>
270	motu'a	old (persons)	<i>tua</i>
271	bitolu	thick (object)	<i>tebal</i>
272	manipis	thin (object)	<i>tipis</i>
273	magentung	skinny	<i>kurus</i>
274	molongo'	fat	<i>gemuk</i>
275	marani'	hot (water)	<i>panas (air)</i>
276	lotok / memel	cold (water)	<i>dingin (air)</i>
277	mara'amu	(luke)warm (water)	<i>hangat (air)</i>
278	makudu'	dull (knife)	<i>tumpul</i>
279	matadom	sharp (knife)	<i>tajam</i>
280	ampitu'	short (length)	<i>pendek</i>
281	ampinung	short (height)	<i>rendah</i>
282	malayo'	long (object)	<i>panjang</i>
283	mobosi'	rotten (fruit)	<i>busuk</i>

284	makarang	sour	<i>masam, asam</i>
285	mapakat	bitter	<i>pahit</i>
286	ma'asing	sweet	<i>manis</i>
287	mobangi'	fragrant	<i>harum, wangi</i>
288	mampisok	blind	<i>buta</i>
289	bongol / pintok	deaf	<i>tuli</i>
290	mopane / masakit	pain, to be sick	<i>sakit</i>
291	moro'u	thirsty	<i>haus</i>
292	makayo'	hungry	<i>lapar</i>
293	benteng	full (satiated)	<i>kenyang</i>
294	sangalasan	other, different	<i>lain (orang lain)</i>
295	biibi'no	all	<i>semua</i>
296	biai'	many	<i>banyak</i>
297	mabuat	heavy	<i>berat</i>
298	makadang	hard (substance)	<i>keras</i>
299	maringi'	dirty	<i>kotor</i>
300	maloos	straight	<i>lurus</i>
301	malimbung	round (spherical)	<i>bulat (seperti bola)</i>
302	nopiilmo	lonely	<i>sunyi, sepi</i>
303	susa'	difficult	<i>sukar</i>
304	—	smooth	<i>halus, licin</i>
305	dongan	fast	<i>lekas, cepat</i>
306	andala	deep	<i>dalam (airnya)</i>
307	buke'	full (container)	<i>penuh</i>
308	kona	true, correct	<i>benar</i>
309	mobulak	white	<i>putih</i>
310	mo'itom / mapaong	black	<i>hitam</i>
311	mokini	yellow	<i>kuning</i>
312	momea'	red	<i>merah</i>
313	malalo'	green	<i>hijau</i>
314	baala	not	<i>tidak</i>
315	—	none	<i>tidak ada</i>
316	insamo	no	<i>bukan</i>
317	kalu	if	<i>kalau, jika</i>
318	anu	whatever you call it	<i>anu</i>

319	daamo	now, already (perfective)	<i>sudah</i>
320	ka'	and	<i>dan</i>
321	aiya	this	<i>ini</i>
322	—	that	<i>itu</i>
323	—	that distant	<i>itu yang jauh</i>
324	iiya	here	<i>di sini</i>
325	—	there	<i>di situ</i>
326	—	way over there	<i>di sana</i>
327	isa'	one	<i>satu</i>
328	rua'	two	<i>dua</i>
329	tolu'	three	<i>tiga</i>
330	paat	four	<i>empat</i>
331	lima'	five	<i>lima</i>
332	noom	six	<i>enam</i>
333	pitu'	seven	<i>tujuh</i>
334	walu'	eight	<i>delapan</i>
335	sio'	nine	<i>sembilan</i>
336	sompulu'	ten	<i>sepuluh</i>
337	ruampulu'	twenty	<i>dua puluh</i>
338	sa'atu	hundred	<i>seratus</i>
339	samadala	thousand	<i>seribu</i>
340	i	at	<i>di</i>
341	ka'ii	left (hand/side)	<i>kiri</i>
342	kuanan	right (hand/side)	<i>kanan</i>
343	kinsoban	west	<i>barat</i>
344	bete'an	east	<i>timur</i>
345	—	toward the sea	<i>ke arah laut</i>
346	—	toward the interior	<i>ke arah (pe)dalam(an)</i>
347	i paatu	under	<i>di bawah</i>
348	i babo	on top of, above	<i>di atas</i>
349	i bungku	behind	<i>di belakang</i>
350	i aaropon	in front	<i>di depan</i>
351	i sambira'	outside	<i>di luar</i>
352	i rarom	inside	<i>di dalam</i>
353	soripi' / bibiino	edge	<i>pinggir</i>

354	sina	day	<i>hari</i>
355	malom	night	<i>malam</i>
356	ma'ulo'ulop	morning	<i>pagi</i>
357	tanganai'	midday	<i>siang</i>
358	maamaalom	afternoon	<i>sore</i>
359	kamaalom	yesterday	<i>kemarin</i>
360	—	today	<i>hari ini</i>
361	no'ila	tomorrow	<i>besok</i>
362	taun	year	<i>tahun</i>
363	ma'ambang	ashamed, shy	<i>malu</i>
364	maso'	angry	<i>marah</i>
365	matakut	to fear, be afraid of	<i>takut (kepada)</i>
366	moreker	to count	<i>menghitung</i>
367	balajar	to learn	<i>belajar</i>
368	bapikir	to think	<i>berpikir</i>
369	mongoto'i	to know (a thing)	<i>tahu (sesuatu)</i>
370	mongoto'i	to know a person	<i>kenal (orang)</i>
371	limbo'	to forget	<i>lupa</i>
372	miwale'	to lie (untruth)	<i>berbohong, mendusta</i>
373	momile'i	to choose	<i>memilih</i>
374	mongkawe	to beckon with the hand	<i>memanggil (dengan tangan)</i>
375	mombantilakon	to tell	<i>memberitahu, kasi tahu</i>
376	—	to say, speak, utter	<i>berkata</i>
377	mongkansule'	to repeat	<i>mengulangi</i>
378	molabani	to answer	<i>menjawab</i>
379	mogiu'	to sing	<i>menyanyi</i>
380	tumangis	to cry	<i>menangis</i>
381	molomi	to laugh	<i>tertawa</i>
382	morongo	to hear	<i>mendengar</i>
383	momea'	to see	<i>melihat</i>
384	mongook	to smell, sniff	<i>mencium</i>
385	momudung	to cut (wood, across grain)	<i>memotong (kayu)</i>
386	mombira / mombense'	to split (wood)	<i>membelah (kayu)</i>
387	mongundan	to cook	<i>memasak</i>

388	lumua'	to (be) boil(ing) (of water)	<i>mendidih</i>
389	mombongkat	to open, uncover	<i>membuka</i>
390	mongkaan	to eat	<i>makan</i>
391	monginum	to drink	<i>minum</i>
392	mongkeket	to bite	<i>menggigit</i>
393	mongia'i	to chew (not to swallow)	<i>mengunyah</i>
394	mim-(p)angan	to chew betelnut	<i>makan pinang</i>
395	mom-(p)ulon	to swallow	<i>menelan</i>
396	monggoop	to suck (not nurse)	<i>mengisap</i>
397	momuur	to blow (on fire)	<i>meniup</i>
398	mongongkom	to hold	<i>memegang</i>
399	mom-(p)ao'	to squeeze (in hand)	<i>memeras</i>
400	mombanaka	to throw away	<i>membuang</i>
401	manabu'	to fall, drop (as fruit)	<i>jatuh</i>
402	monabu'akon	to drop	<i>menjatuhkan</i>
403	momo'ua	to play	<i>bermain</i>
404	balimang	to work	<i>bekerja</i>
405	mom-(p)apu	to burn (field)	<i>membakar (kebun)</i>
406	morudak	to plant (small seeds)	<i>menanam (biji-biji kecil)</i>
407	tubu'	to grow	<i>tumbuh</i>
408	montaapi	to winnow	<i>menampi</i>
409	mom-(p)eso	to pound (rice)	<i>menumbuk (padi)</i>
410	tubu'	to live, be alive	<i>hidup</i>
411	mate	to die, dead	<i>mati</i>
412	mongkeke	to dig (hole)	<i>menggali</i>
413	molobong	to bury, inter	<i>menguburkan</i>
414	mombuntul	to push	<i>mendorong</i>
415	mondaat	to pull	<i>menarik (sesuatu)</i>
416	mosekotakon	to tie (tether animal)	<i>mengikat, menambatkan</i>
417	mom-(p)arios	to turn (right/left)	<i>berbelok</i>
418	mimpaipailong / tambulilan	to turn around	<i>berputar</i>
419	kampit	to stick to	<i>melekat, berlekat</i>
420	monsaut	to wipe	<i>mengelap</i>
421	mombusoi	to wash clothes	<i>mencuci pakaian</i>

422	mom-(p)uai	to dry (clothes) in sun	<i>menjemur (pakaian)</i>
423	mombaso'i	to wash hands	<i>mencuci tangan</i>
424	molobu	to bathe	<i>mandi</i>
425	momolobui	to give someone a bath	<i>memandikan</i>
426	langu	to swim	<i>berenang</i>
427	mom-(p)enek	to climb (tree)	<i>memanjat (pohon)</i>
428	mindako	to climb (mountain)	<i>mendaki (gunung)</i>
429	mimbini	to hide	<i>bersembunyi</i>
430	molako' / mombebas	to hunt (for game)	<i>berburu</i>
431	l(um)ayang	to fly	<i>terbang</i>
432	mom-(p)ana'	to shoot an arrow	<i>memanah</i>
433	montobok	to stab	<i>menikam</i>
434	mom-(p)apatei	to kill	<i>membunuh (orang)</i>
435	mombunu'	to throw	<i>melempar (batu)</i>
436	morangu'	to hit (with a stick, club)	<i>memukul (dengan sesuatu)</i>
437	monsepa' / monsude	to kick (ball)	<i>menendang (bola)</i>
438	—	to fight	<i>berkelahi</i>
439	mamangan	to steal	<i>mencuri</i>
440	mongkaut	to sew	<i>menjahit</i>
441	motonun	to weave cloth	<i>menenun</i>
442	monganam	to weave a mat	<i>menganyam, menjalin (tikar)</i>
443	mongoli	to buy	<i>membeli</i>
444	mombalukakon	to sell	<i>menjual</i>
445	mombayar	to pay	<i>membayar</i>
446	mombei	to give	<i>memberi</i>
447	lapus	to lose something, lost	<i>hilang, kehilangan</i>
448	mokinoa	to breathe	<i>bernafas</i>
449	mom-(p)eko	to cough	<i>batuk</i>
450	mintupe'	to spit	<i>berludah, meludah</i>
451	kolualua'	to vomit (not to spit out)	<i>muntah</i>
452	mintede'	to defecate	<i>membuang air besar, berak</i>
453	rengket	to itch, be itchy	<i>gatal</i>
454	mongkakaut / mongkarut	to scratch (an itch)	<i>bergaruk</i>

455	mongkutui	to delouse	<i>menghilangkan kutu</i>
456	monggeges / minggeges	to rub (massage)	<i>menggosok (badan)</i>
457	bangkak / mimbuul	to swell (as an abcess)	<i>bergembung, membengkak</i>
458	—	to flow	<i>mengalir</i>
459	mimpololo'	to run	<i>berlari</i>
460	maapa'	to walk	<i>berjalan</i>
461	kumokoro	to stand	<i>berdiri</i>
462	simpo' / dungkok	to sit	<i>duduk</i>
463	mingkailingkinan	to lie down	<i>berbaring</i>
464	mototundu'	to nod, be sleepy	<i>mengantuk</i>
465	mingoap	to yawn	<i>menguap</i>
466	royot	to sleep	<i>tidur</i>
467	mongipi	to dream	<i>(ber)mimpi</i>
468	mimbangon	to wake up	<i>bangun</i>
469	monsintuk	to awaken someone	<i>membangunkan</i>
470	toka	to come, arrive	<i>datang, tiba</i>
471	minsule'	to return home	<i>pulang</i>
472	dodongo	to live, dwell	<i>tinggal</i>
473	momepea'	to wait	<i>menunggu</i>
474	paibaba	to be pregnant	<i>mengandung, hamil</i>
475	ngaan	name	<i>nama</i>
476	tundunan	story	<i>cerita</i>
477	taa'	word	<i>kata</i>
478	pootaetae	language	<i>bahasa</i>
479	samaya'	debt	<i>utang</i>
480	pongkaba'i	breakfast	<i>sarapan pagi</i>
481	kowei	bride price	<i>mas kawin</i>
482	apaa	what?	<i>apa?</i>
483	indee	who?	<i>siapa?</i>
484	arii	where?	<i>di mana?</i>
485	ka'ipian / ipian	when?	<i>kapan?</i>
486	popia	how many?	<i>berapa?</i>
487	so'isoma	how?	<i>bagaimana?</i>
488	nongapaa	why?	<i>mengapa?, kenapa?</i>

Sentences for grammatical elicitation

For easier manipulation of the electronic data, it is presented using standard format markers (sometimes called ‘backslash codes’), where \rf is the sentence number, \xv is the vernacular (viz. Andio) response, \xe is the English translation, and \xn is the national (viz. Indonesian) language translation. Some sentences elicited more than one response, indicated by separating the responses with a forward slash (/).

- \rf S-001
 \xv **Aku' mongkaan.**
 \xe I eat.
 \xn *Saya makan.*
- \rf S-002
 \xv **Aku' mongkaan aido.**
 \xe I eat it.
 \xn *Saya makan itu.*
- \rf S-003
 \xv **Aku' mongkaan loka'.**
 \xe I eat bananas.
 \xn *Saya makan pisang.*
- \rf S-004
 \xv **Aku' mongkaan loka'no.**
 \xe I eat his bananas.
 \xn *Saya makan pisangnya.*
- \rf S-005
 \xv **Aku' mingkarior. / Aku' mingkaitikum.**
 \xe I go/walk around.
 \xn *Saya berkeliling.*
- \rf S-006
 \xv **Aku' nongkakariori.**
 \xe I go around (something).
 \xn *Saya mengelilingi.*
- \rf S-007
 \xv **Aku' nongkakariori orii' aido.**
 \xe I go around the pillar.
 \xn *Saya mengelilingi itang itu.*

\rf S-008

\xv **Aku' baala mongoto'i.**

\xe I don't know.

\xn *Salay tidak tahu.*

\rf S-009

\xv **Aku' baala nampa'.**

\xe I don't go.

\xn *Saya tidak pergi.*

\rf S-010

\xv **Aku' baala nomapate' utuus.**

\xe I didn't kill your brother.

\xn *Saya tidak membunuh saudaramu.*

\rf S-011

\xv **Utuus ite'no, bala nipopateingku.**

\xe Your brother, I didn't kill.

\xn *Saudaramu tidak saya bunuh.*

\rf S-012a

\xv **Aku' baala nome'a inango.**

\xe I didn't see him/her. (person)

\xn *Saya tidak melihatnya. (orang)*

\rf S-012b

\xv **Aku' baala nome'a nontope'a.**

\xe I didn't see it. (thing)

\xn *Saya tidak melihatnya. (barang)*

\rf S-013

\xv **Boimo' maapa'.**

\xe Don't go.

\xn *Jangan pergi.*

\rf S-014

\xv **Boimo' mingkaitikum.**

\xe Don't go around.

\xn *Jangan berkeliling.*

\rf S-015

\xv **Boimo' montitikumi. / Boimo' mongkakariori.**

\xe Don't go around it.

\xn *Jangan mengelilinginya.*

- \rf S-016
 \xv **Boimo' momangkil.**
 \xe Don't hit me.
 \xn *Jangan memukul saya.*
- \rf S-017
 \xv **Inango naapa'.**
 \xe He goes.
 \xn *Dia pergi.*
- \rf S-018
 \xv **Inango naapa' ka maalom.**
 \xe He went yesterday.
 \xn *Dia pergi kemarin.*
- \rf S-019
 \xv **Inango boo maapa' no'ila.**
 \xe He will go tomorrow.
 \xn *Dia (akan) pergi besok.*
- \rf S-020
 \xv **Inango baala mongkira' maapa'. / Inango bude' maapa'.**
 \xe He doesn't want to go.
 \xn *Dia tidak mau pergi.*
- \rf S-021
 \xv **Komiu mongkira' maapa'.**
 \xe You want to go.
 \xn *Kamu mau pergi.*
- \rf S-022
 \xv **Inango mingkira momapatei aku'.**
 \xe He wants to kill me.
 \xn *Dia mau membunuh saya.*
- \rf S-023
 \xv **Aku' nukira'mo nupapatei.**
 \xe He wants to kill ME.
 \xn *SAYA mau dia bunuh.*
- \rf S-024
 \xv **Toali aku' moturu?**
 \xe Can I sleep?
 \xn *Bolehkah saya tidur?*

- \rf S-025
 \xv **Moko'ala komiu montulungi aku'? / Toali komiu montulungi aku'?**
 \xe Can you help me?
 \xn *Bisakah kamu menolong saya?*
- \rf S-026
 \xv **Aku' toali' u tulungiim?**
 \xe Can you help ME?
 \xn *SAYA bolehkah kautolong?*
- \rf S-027
 \xv **Aku' baala moko'ala montulungi komiu.**
 \xe I can't help you.
 \xn *Saya tidak bisa menolong kamu.*
- \rf S-028
 \xv **Aku' nongoonakon montulungi komiu.**
 \xe I purposely help you.
 \xn *Saya menolong kamu dengan sengaja.*
- \rf S-029
 \xv **Inango moluluk balimang. / Inango moluluk bakakae'.**
 \xe He's lazy about working.
 \xn *Dia malas bekerja.*
- \rf S-030
 \xv **Pongkaan kutung, aitudo ka' maapa'.**
 \xe Eat first, then go.
 \xn *Makan dulu, baru pergi.*
- \rf S-031
 \xv **Aku' marani' tiba aku' mapuut. / Aku' marani' ka' mapuut.**
 \xe I'm both hot and cold.
 \xn *Saya panas dan saya dingin.*
- \rf S-032
 \xv **Inango mangkaka' totutu'u. / Inango balimang totutu'u.**
 \xe He works hard.
 \xn *Dia bekerja dengan keras.*
- \rf S-033
 \xv **Inango ede' naapa'. / Inango memang naapa'.**
 \xe He's really going.
 \xn *Dia memang pergi.*

\rf S-034

\xv **Aku' tiba naapa' / Tiba aku' naapa'.**

\xe I'm also going.

\xn *Saya pergi juga.*

\rf S-035

\xv **Inango nome'a komiu. Aku' mule' nome'a komiu.**

\xe He sees you. I also see you.

\xn *Dia meliaht kamu. Saya juga melihat kamu.*

\rf S-036

\xv **Aku' nome'a inango. Aku mule' nome'a komiu.**

\xe I see him. I see you also.

\xn *Saya melihat dia. Saya melihat kamu juga.*

\rf S-037a

\xv **Aku' momoko'ala mombasa tiba (aku') momoko'ala munturis.**

\xe I can read and I can also write.

\xn *Saya bisa membaca dan saya juga bisa menulis.*

\rf S-037b

\xv **Aku' momoko'ala mombasa ka' munturis.**

\xe I can read and write.

\xn *Saya bisa membaca dan menulis.*

\rf S-038

\xv **Inango nombuse'i / nolaa' asu aido tiba inango mule' nombangkil.**

\xe He chased the dog and he also hit it.

\xn *Dia mengusir anjing itu dan dia juga memukulnya.*

\rf S-039

\xv **Inango ka' guru. / Inango guru.**

\xe He is a teacher.

\xn *Dia (adalah) guru.*

\rf S-040

\xv **Inango ka' guru mian ma'ima'. / Inango guru mian ma'ima'.**

\xe He's a good teacher.

\xn *Dia (adalah) guru yang baik.*

\rf S-041

\xv **Pore aitina. / Ma'ima' aitina.**

\xe It's nice.

\xn *Bagus itu.*